

# UNA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS DEL *TRIUNFO DE LAS DONAS* DE JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN

Mercedes Pampín Barral  
Universidade da Coruña

En el siglo XV se había reanudado el gran debate en torno a la mujer motivado por la amplísima divulgación de las viejas teorías del amor cortés en el reinado de Juan II de Castilla (1406-1454). El *Triunfo de las donas*, compuesto por Juan Rodríguez del Padrón, o de la Cámara, forma parte de los escritos en defensa de las damas que se dedican a la reina María de Aragón, esposa de Juan II, «Princesa muy mas digna et más fermosa del universo, en grazia et virtudes singular» (p. 83)<sup>1</sup>.

El autor, en el marco de una fábula a la manera de las *Metamorfosis* de Ovidio (Vigier 1994, p. 2) confía la defensa de «la excelencia delas dones sobre los onbres» (p. 88) a una mujer, la ninfa Cardiana, metamorfoseada en fuente tras el suicidio de su enamorado Aliso. La ninfa-fuente aduce cincuenta razones fundamentadas, según sus palabras, en «actoridades dela diuina e humana, moral e natural çiençia» (p. 87), aunque también en fábulas inverosímiles y en lugares comunes en el debate feminista. Concluida su argumentación, la ninfa afirma que la reina María, «a todas las señoras del uniuerso pasa en excelencia» (p. 123) por lo que el autor le dedica su obra; por tanto, podemos suponer que el *Triunfo de las donas* se escribió antes de 1445, año de la muerte de la reina María.

El *Triunfo* gozó de cierta notoriedad en la época<sup>2</sup> como lo demuestra la existencia en 1460 de una traducción al francés dedicada a Felipe III el Bueno, duque de

---

<sup>1</sup> Esta cita y las siguientes proceden de la edición que Antonio Paz y Melia realizó en 1884. La defensa y denuedo de las mujeres continuó a lo largo del cuatrocientos llegando a la corte de los Reyes Católicos. Para una aproximación al *Triunfo*, vid. Impey (1986) y Pampín (1997a y 1997b).

<sup>2</sup> El *Triunfo de las donas* ha llegado hasta nosotros en tres manuscritos del siglo XV, que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid (9985; fols. 26r-49v) en la Biblioteca de Antonio Rodríguez Moñino (actualmente en la Real Academia Española tras la muerte de su viuda María Brey Mariño; V-6-6, fols. 30r-44v) y en la Biblioteca de la Hispanic Society of America (B-2705, fols. 18r-39v). También disponemos de una copia muy parcial realizada en el siglo XVIII para Juan Sempere y Guarinos, secretario de la casa de Villena, que se conserva en la Real Academia de la Historia de Madrid (B-134, fol. 1v).

Borgoña, con el título de *Le Triumphe des dames*. Comenzaré con una breve aproximación a la tradición textual de esta traducción. Se han conservado tres copias manuscritas, dos de las cuales se guardan en los fondos de la Biblioteca Real Alberto I de Bruselas con las signaturas 10778 y 2027 (a las que de ahora en adelante denominaré B<sub>1</sub> y B<sub>2</sub>, respectivamente) y una tercera en la Biblioteca Nacional de Madrid (18653) a la que denominaré M.

En el manuscrito B<sub>1</sub>, la traducción, que ocupa los folios 12v-66v, va acompañada de dos prólogos: el primero (fols. 1r-5r) está dirigido al duque de Borgoña por Vasco Queimado de Villalobos, impulsor de la traducción de la obra. En él nos dice:

et de si rude eloquence que par mon service ne trouvoy lieu de leur moustrier la grandeur de mon vouloir preuint a mes mains [...] vng traittie qui se intituloit le triumphe des dames lequell jadis composa en son meismes langaige vng gentil homme espaingnol nomme Jehan rodriguez de la chambre a la louenge des dames [...] je vasquo queymado de ville lobes [...] la feis translater de spaingnol en langaige franchois par vng mien amy qui cy apres se nommera lequell de ces deux langaiges auoit moienne congnoissance et comme se pensaisse quel seroit le prince tant vertueux a quy por raison deusse presenter ce traittie et commettre la deffense et protection de lonneur des dames [...] trouuay que a nul autre que a vous tres excellent tres hault and tres puissant prince et mon tres redoubte seigneur Phelippe par la grace de dieu Duc de Bourgne (fols. 2r-3v)

El segundo prólogo (fols. 5v-12r)<sup>3</sup> es del traductor Fernando de Lucena, según consta en el epígrafe que encabeza el texto de la traducción:

Cy commence le triumphe des dames compile jadis par noble homme Jehan rodrigues de la chambre in louenge des femmes et translate par fernant de lucenne despaingnol en franchois, a la requeste de noble homme Vas quimade de ville lobes (fol. 12v)

Aunque presenta un texto muy incorrecto y, en ocasiones, incomprensible, se trata de un códice muy esmerado en cuanto a la escritura y a la ornamentación, ya que iba destinado a la biblioteca ducal, una de las más importantes del siglo XV<sup>4</sup>. B<sub>1</sub> ostenta, pues, las características propias de los suntuosos manuscritos que se producían bajo el mecenazgo de Felipe el Bueno, como la gran letra bastarda borgoñona, que limita a 19 el

---

<sup>3</sup> «Prologue du translateur contenant lexposition daucuns termes a plus legiere introduction du present traittie» (fol. 5r)

<sup>4</sup> Cuando Juan sin Miedo murió en 1419, legó a su hijo Felipe el Bueno alrededor de 250 manuscritos. Durante su reinado Felipe amplió de tal modo la colección ducal que a su muerte, el 15 de julio de 1467, su hijo, Carlos el Temerario, heredó casi 900 manuscritos; Dogaer y Debae (1967, p. 3). Vid. también Doutrepont (1909, p. 480) y Hughes (1978).

número de líneas en cada página, y la miniatura iluminada con la que se inicia el manuscrito que representa al duque, en actitud de majestad, rodeado de personajes de la corte y recibiendo el volumen de manos del autor o del traductor. Cuenta, además, en el folio 13r con una llamativa decoración marginal, insólita en la historia de la miniatura flamenca<sup>5</sup>.

En cambio, aunque el manuscrito B<sub>2</sub> es una copia sin ninguna intención de distinción artística (Willard 1965, p. 963), fue escrito en fecha posterior, y silencia tanto el nombre del traductor como la fecha en que fue presentado a Felipe el Bueno<sup>6</sup>, los 67 folios que lo componen dan un texto más exacto.

El tercer manuscrito, como ya mencioné, se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid. Como aclara el propio texto del folio doble que envuelve el manuscrito, consta de «93 hojas útiles en folio» y contiene una versión francesa del siglo XV del *Triunfo de las donas* de Juan Rodríguez de la Cámara, copiada «en letra moderna de un códice del Duque de Borgoña». Organiza la página en dos columnas: tomando como base de la colación el manuscrito B<sub>1</sub>, dispone al lado las variantes que le ofrece B<sub>2</sub>. La transcripción es fiel y apenas presenta errores, ocasionalmente alguna omisión o sustitución de una letra en las variantes que aparecen en B<sub>2</sub><sup>7</sup>.

A finales del siglo XV la traducción del *Triunfo* se dio a la imprenta. La edición más antigua conocida no tiene fecha, aunque Marc Angenot (1977, p. 176) la sitúa antes de 1490. Se compone de cuatro cuadernos, en cuarto, de letra gótica. Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia con la signatura *Res.R.934*. Siguen al texto unos versos compuestos por el traductor<sup>8</sup> y concluye con el siguiente colofón:

Cy fine le triumphe et exaltation dess dames imprime a paris par  
Pierre le caron demourant en la rue de la iuyfrie a senseigne de la rosejou  
en la court du palays a la premiere porte

Brunet (1865, p. 948) cita una edición posterior, de hacia 1530, con el título de *Le triumphe et exaltation des dames*<sup>9</sup>. La imprimió en Paris Pierre Sergent y lleva

---

<sup>5</sup> Delaissé la describe así: «L'achante se répand en longs déroulements dans la bordure; elle est d'ailleurs accompagnée de superbes plantes à fleurs de grand format et d'un coloris éclatant, ainsi que de grotesques et d'oiseaux des plus attrayans» (1959, pp. 140-141). Cree que se trata del punto de partida de un nuevo género de decoraciones marginales que se acerca, sobre todo, a los manuscritos de Liéven Van Lathen.

<sup>6</sup> El amplio epígrafe del manuscrito B<sub>1</sub> que presenta estos datos, en B<sub>2</sub> se reduce a un breve encabezamiento: «Prologue du translateur de ce present livre intitule le triumphe des dames» (fol. 12v)

<sup>7</sup> Por ejemplo, aunque B<sub>2</sub> presenta la variante *regards*, frente a *regars* de B<sub>1</sub>, el copista no se da cuenta de la diferencia existente y omite señalar esta variante. La omisión de una variante presente en B<sub>2</sub> se da en apenas una docena de ocasiones.

<sup>8</sup> «Ensuyt ung cyroghape alhonneur des dames». Fernando de Lucena ya había anunciado en el prólogo su intención de alabar en prosa a las damas que había servido en verso: «et nous aduisons ce que pouons faire en prose puis que en rime les auons autrefois seruy» (fol. 6r), sin embargo, en ninguno de los tres manuscritos conocidos aparecen estos versos. Podemos suponer que el editor, conocedor de la obra de Lucena, aprovechó esta velada alusión para incluirlos en la edición.

<sup>9</sup> Angenot (1977, p. 176) le atribuye, erróneamente, la signatura *Res.R.934*, ya que esta signatura corresponde a la edición de Pierre le Caron que acabo de comentar.

una marca del librero Jean Saint Denis en el último folio. Los cinco cuadernos que la componen contienen los dos prólogos, el texto de la traducción y los versos del traductor<sup>10</sup>.

Brunet (1865, p. 948) da también noticia de otra obra con el título de *Le Triumphe des dames*, «par P.D.B. Rouen, Osmont, 1599, in-12», con seis folios preliminares y 344 páginas. Lula McDowell Richardson (1929, pp. 150-152) menciona un libro que coincide en el título y en el año, sin embargo, lo cree anónimo y da «Rouen» como lugar de edición. Aunque en un principio pensé que podía tratarse de una obra homónima de la traducción francesa (recordemos, por ejemplo, *Le Parement et triumphe des dames* de Olivier de la Marche ¿1492?), el cotejo entre un fragmento que cita Richardson y el *Triumphe* manifiesta claramente que se trata de otra edición de la traducción del *Triunfo de las donas* de Rodríguez del Padrón<sup>11</sup>.

Si bien, como hemos visto, la traducción francesa gozó de edición temprana, el texto castellano, en cambio, se publicó por vez primera en 1884 por Antonio Paz y Melia para la Sociedad de Bibliófilos Españoles, bajo el título de *Obras Completas de Juan Rodríguez de la Cámara (ó del Padrón)*, donde añadió como apéndice la traducción francesa del *Triunfo*. Toma como base el manuscrito B<sub>1</sub> a pesar de que reconoce la superioridad de B<sub>2</sub> (p. 396), códice que le sirve para establecer en su edición las variantes que resultan del cotejo con el anterior. Presenta numerosos errores de transcripción: por ejemplo, en la página 348, que corresponde a los folios 38r-39v, mediada la razón 23, hay once transcripciones incorrectas<sup>12</sup>.

Paz y Melia afirma que entre las razones que le habían inducido a la transcripción se encuentra que las variantes que ofrece la traducción son «siempre apreciables cuando falta el original»<sup>13</sup>, sin embargo, se limita a recogerlas en nota a pie de página<sup>14</sup>,

---

<sup>10</sup> Todavía no me ha sido posible acceder a esta edición. Sabemos por Brunet (1865, p. 948) que su lugar de impresión fue París, en «rue Neufue nostre dame a l'enseigne Saint Nicolas».

<sup>11</sup> Compárese un fragmento que cita McDowell (1929, p. 151): «La IIII<sup>e</sup> est que elle est cree du millieu de l'homme et non pas de ses extremitez. Comme au moyen ou est la vertu et la plus noble chose demeure de lame cest le cueur» con un fragmento del *Triumphe*: «et le quatriesme pour estre cree du milieu et non pas des extremitez de l'omme comme ou moien soit la vertu et la plus noble demeure de lame quest le coeur» (fol. 21r, B<sub>1</sub>). La semejanza es evidente.

<sup>12</sup> Entre ellas, por ejemplo, transcribe *batailler* por *bataillier*, *ocupe* por *occupe* o *cinc* por *cinq*.

<sup>13</sup> «No sé si mereceré censura por reproducir la traducción de una obra antes inserta en el tomo; pero decídenme á ello, primero; la rareza de los manuscritos y del impreso citados; segundo, lo curioso de sus preliminares; tercero, las variantes que ofrecen, siempre apreciables cuando falta el original; y cuarto, que como obra de un portugués, además de su mérito relativo de traducción del siglo XV, pertenece á la literatura nacional. Si esto no bastara á disculparme, téngase en cuenta las pocas páginas que ocupa» (Paz y Melia 1884, p. XXXI).

<sup>14</sup> Aunque Paz y Melia opta por: «onde non pudo el diluvio nin alguna celestial impresión» (p. 113), en la nota 2 de esta misma página afirma: «Falta la palabra *alcanzar*, como se ve en la citada traducción». Los ejemplos son muy numerosos y es difícil saber con exactitud cual de los dos manuscritos ofrece la variante anotada, ya que sólo en dos ocasiones señala el manuscrito de origen: p. 87, n.1: «*Feable*, dice el manuscrito francés, número 10778; y *stable*, el manuscrito número 2027», y p. 113, n.3: «*Yluye*, el manuscrito, núm. 2027».

a pesar de que algunas variantes de la traducción son más adecuadas en cuanto al sentido que las del texto español que toma como base de la edición<sup>15</sup> -compárese, por ejemplo, «su *incorporable* honor» (p. 96) con «leur *incomparable* honneur» (fol. 30r) de la traducción francesa, y «Vniversalmente de toda cosa viva» (p. 108) con «universele *mort* de toute chose vive» (fol. 45r)-.

César Hernández Alonso reeditó el *Triunfo*, casi 100 años después, en las *Obras completas de Juan Rodríguez del Padrón*, publicado en Madrid en 1982 por la Editora Nacional, pero no incluyó la traducción en esta ocasión. No obstante, y aunque afirma que la traducción francesa «en más de una ocasión nos ha servido para aclarar el original» (p. 113), solo anota cinco variantes sin indicar en ningún momento el manuscrito del que proceden.

Nos podemos preguntar cuáles fueron los motivos que favorecieron la traducción del *Triunfo de las donas*. Por su tema, el *Triunfo* debió despertar interés en la corte de Borgoña, lugar de expresión privilegiado de una aristocracia nutrida del antiguo ideal cortés<sup>16</sup>. La defensa de Felipe el Bueno del espíritu cortesano había convertido a la Borgoña en un lugar de expansión de la famosa *Querelle des femmes*, disputa literaria originada por la aparición, a mediados del siglo XIII, de la segunda parte del *Roman de la Rose* de Jean de Meun, disputa que se perpetuó hasta bien entrado el siglo XVI<sup>17</sup>. Precisamente el renombre del duque como galante caballero le hicieron merecedor de que Martin le Franc, preboste de Lausanne, uno de los autores más representativos del debate en el siglo XV, le dedicara su poema *Le champion des dames* (1440-1442); y que casi veinte años después, y por los mismos motivos, Vasco Queimado de Villalobos le consagrara la traducción del *Triunfo de las donas*:

et nest point merueille se a vous le plus honnorable cheuallier se  
commet la garde de lonneur des dames la plus digne emprinse que coeur  
cheuallereux peut emprendre (fol. 4r)

Villalobos no duda en involucrar al Duque y a la traducción directamente en la disputa:

a ce se presente en vostre seruice et leur aide le nombre jnuincible  
des amourex plains de valeur et de prouesse car se leurs dits sont veritables  
et les semblans ne sont contrefais et leurs chansons ne nous abusent  
trestous les voy ja talentez de bien faire soubz vng si tres vallerux  
cappitaine (fol. 4v)

<sup>15</sup> Se trata del manuscrito 9985 de la Biblioteca Nacional de Madrid (fols. 26r-49v).

<sup>16</sup> El interés de Felipe el Bueno (1396-1467) y de su hijo Carlos el Temerario (1433-1477) en todos los aspectos de la vida social y cultural contribuyó a establecer el prestigio de la corte borgoñana, convirtiéndola en la *Joaux de l'occident* (Lemaire 1990, pp. 183-238).

<sup>17</sup> Para un acercamiento a esta famosa contienda, vid. el trabajo de Lazard (1985).

¿Quién era Vasco Queimado de Villalobos? Sabemos que era un portugués que tras la derrota de Don Pedro de Portugal en la batalla de Alfarrobeira (1449) -Don Pedro era hermano de Isabel, tercera esposa de Felipe el Bueno-, se vio obligado a exiliarse en la corte de Borgoña, donde llegó a desempeñar importantes cargos<sup>18</sup>.

Entre los portugueses que habían acompañado a Doña Isabel de Portugal con motivo de su boda con Felipe el Bueno, el 7 de enero de 1430, encontramos a los hermanos Vasco y Fernando de Lucena. Al contrario que su hermano mayor, la figura de Vasco ha sido más conocida<sup>19</sup>. Traductor renombrado por haber trasladado al francés la *Gesta Alexandri Magni* de Quinto Curcio (1468) (Bossuat 1946) y la *Ciropedia* de Xenofonte (1470), ha sido citado persistentemente por la crítica como el traductor del *Triunfo de las donas*<sup>20</sup>. Sin embargo, una lectura detenida de la introducción del manuscrito B<sub>1</sub> despeja cualquier duda sobre la autoría de la traducción:

cy commence le tiumphe des dames compile jadis par noble homme Jehan rodrigues de la chambre en louenge des femmes et translate par fernant de lucenne despaignol en franchois a la requeste de noble homme vas quimade de ville lobes escuier descuierie de treshault tresexcellant et trespuissant prince et tresredoubte seigneur monseigneur le duc de Bourgoingne [...] comme dessus est dit Et fu grosse en sa ville de Bruxelles lan de lincarnation nostre seigneur mil quatrezens sioxante (fol. 12v)<sup>21</sup>

---

<sup>18</sup> Paviot (1995, pp. 129-130) nos proporciona importantes datos bibliográficos: Aunque Villalobos obtiene una carta de perdón en 1451, permanece al servicio de Felipe el Bueno y no vuelve a Portugal hasta 1453. En 1454 regresa a Borgoña, y el 27 de enero de 1459 el duque le nombra escudero, dato que menciona en la breve presentación que de sí mismo hace en el prólogo del *Triumphe*: «Je vasquo queymado de ville lobes portingalois vostre tres-humble escuier descuierie et leur indigne serviteur» (fol. 12v). En 1465 es nombrado cavallero y, un año más tarde, consejero y chamberlán. Conserva estos cargos con el nuevo duque, Carlos el Temerario, y continúa vinculado, directa o indirectamente, a la corte de Borgoña hasta 1476, último año en el que tenemos noticias de él.

<sup>19</sup> No debe confundirse con su homónimo y tal vez familiar Vasco Fernandes de Lucena, embajador de Portugal y reputado traductor y erudito (Lanciani y Tavani 1993, pp. 647-648).

<sup>20</sup> Willard (1965, pp. 961-962) llama la atención sobre el error de esta atribución y considera al crítico francés Doutrepoint (1909, p. 310) como uno de los propagadores de esta confusión.

<sup>21</sup> Sabemos que Fernando de Lucena frecuentó la Universidad de París. En 1449 encontramos a «*Fernandus de Lucena, dioc. Colimbri*», entre los bachilleres de esta universidad; y en 1454, entre los *licenciandi* y los *magistrandi* (Thomas 1890, p. 602, n. 2). Ya en la corte de Borgoña traduce en 1460 el *Triunfo de las donas* al francés. Su conocimiento de la lengua castellana posiblemente favoreció su presencia en las embajadas que Carlos el Temerario envió a la Península Ibérica en 1473 y 1477. El 8 de diciembre de 1473, el duque Carlos le nombra «maistre Fernande de Lucenne», y se convierte en uno de los doce consejeros del Parlamento de Malines, puesto al que renuncia en 1504, aunque permanece como consejero extraordinario. Muere en Malines el 31 de enero de 1512. Vid. Paviot (1945, p. 107).

Al comparar los prólogos de los dos manuscritos podemos comprobar que además de la ampulosa dedicatoria a Felipe III -también presente en el manuscrito B<sub>1</sub>-, al inicio de B<sub>2</sub> se añade la breve dedicatoria a una importante dama de la corte, a la que Vasco Queimado de Villalobos se dirige con la esperanza de que ella pueda usar su influencia para castigar a algunos cortesanos por sus ofensivas palabras contra las donas:

jay fait escripre ce present petit traitte le quel je vous presente  
compile par vng gentil homme despaigne et depuis translate despaignol  
en langaige francoys en la maniere qui sensuit. Vous suppliant  
treshumblement que diceulx medisans publicque pugnicion soit faitte telle  
que exemple en soit aux jeunes a venir et a nous aultres soustenans verite  
a la louenge de vous aultres mes dames soit vostre benisson octroiee  
(fols. 1r-1v)

Charity Willard (1965, pp. 965-967) intenta determinar la verdadera identidad de esta «tres redoubtee dame». Señala como posible destinataria a la duquesa Isabel de Portugal, entre otras razones por contar con Villalobos y Lucena entre los portugueses de su séquito, y por el interés que siempre prestó a su sobrino, el Condestable don Pedro de Portugal, reconocido admirador de la obra de Juan Rodríguez del Padrón. Sin embargo, me parece poco probable esta posibilidad ya que es significativo que su nombre no sea nunca mencionado, ni siquiera indirectamente, en una obra dedicada a la exaltación y alabanza de las damas; quizá porque en 1457 había abandonado la corte de su marido para refugiarse en el castillo de La Motte-aux-Bois<sup>22</sup>.

Aunque el traductor, Fernando de Lucena, comienza disculpando su bastardo francés, «qui est langaige assez divers du mien» (B<sub>1</sub>, fol. 11r), su prólogo es tan pomposo y grandilocuente como el de Villalobos. Desarrollando el símil de la nave, que ya había cultivado el propio Juan Rodríguez<sup>23</sup>, Lucena, en su afán por facilitar la comprensión de la obra, intenta esclarecer ciertas cuestiones que le parecen dudosas. Merece una atención especial la argumentación que ofrece para defender el carácter unitario del *Triunfo de las donas* y de la *Cadira de honor* ya que ésta ha sido una cuestión debatida por la crítica. Cree que Rodríguez del Padrón utilizó un ingenioso artificio

---

<sup>22</sup> El violento enfrentamiento entre el duque Felipe y su heredero en enero de 1457, que tuvo como resultado la repentina salida de Carlos del ducado, parece ser la causa que motivó a Isabel a abandonar la corte (Looten 1938, pp. 16-17). Sin embargo, Willard (1967, pp. 530-531) menciona una carta en la que la duquesa, un año antes, había expresado su deseo de retirarse para dedicar más tiempo a la salvación de su alma. Parece poco probable que los celos fueran la causa de su huida teniendo en cuenta que había soporado durante 27 años las continuas infidelidades de su marido, con diez o doce infantes bastardos reconocidos públicamente. Vid. Huizinga (1932).

<sup>23</sup> Vid. Lida (1977, pp. 52-53). Compárese: «paisibles ondes menront la nacelle foible de mon poure engin a port saluable (fol. 7v) con «Venida es al puerto [...] la naveta del mi pobre engenio» (p. 174), que se encuentra en la *Carta* (pp. 174-175) que hace las veces de envío a la *Cadira de honor*.

para relacionar ambos tratados al afirmar que después de haber compuesto la *Chaiere dhonneur*, en la que trataba sobre el honor, la virtud y la nobleza, reflexionando a quién debía dedicarla, compuso el *Triunfo*, donde expone las cincuenta razones de la «exce-lencia» de las mujeres sobre los hombres y, por tanto:

doient ces deux traitties estre comme vne seule oeuvre de laquelle la premiere partie es le triumphe des dames et la seconde la chaiere dhonneur (fol. 9v)<sup>24</sup>

La traducción, aunque en líneas generales es bastante precisa e ingeniosa, se aparta del original en varias ocasiones. La divergencia más significativa se encuentra en el pasaje en el que se opone la actuación de Felipe el Bueno, «duque del Condado»<sup>25</sup>, a la de Juana de Arco durante la guerra de los Cien Años. Juan Rodríguez dice:

El duque del Condado, que ovo seydo renegado, a su natural señor tiró la corona; e la simple pastora, en defecto de los hombres, fuerte batallando, lo coronó (p. 111)<sup>26</sup>

Como Felipe de Lucena pertenecía a la corte ducal sustituye esta desfavorable alusión por una censura general a la nobleza francesa:

les princes de france par lasce conduite et discort gouvernement perdirent la couronne a leur naturel seigneur et la simple pastour en deffault des hommes la couronna vigueureusement bataillant (fol. 48v)

---

<sup>24</sup> Desde Amador de los Ríos (1868, p. 270, n. 1) el carácter unitario de ambos tratados ha sido comunmente aceptado por la crítica (Paz y Melia 1884, pp. XXII-XXIII y Lida de Malkiel 1977, p. 80, entre otros), aunque surgió alguna voz discordante como la de Carlos Martínez-Barbeito, quien afirma que «la *Cadira* no tiene nada que ver con el *Triunfo* salvo pertenecer al mismo autor» (1951, pp. 126 y ss.).

<sup>25</sup> P. Contamine (1977, pp. 90-91) nos da una relación de sus numerosas posesiones: «Philippe le bon qui disposait, dans le royaume, du duché de Bourgogne et des comtés de Flandre, Boulogne, Artois, Rethel, Nevers, Charolais et Mâcon, et, dans l'Empire, de la France-Comté, du comté de Namur, du Hainaut, de la Hollande et de la Zélande».

<sup>26</sup> Felipe el Bueno fue el verdadero fundador del estado de Borgoña, rival de Francia durante el siglo XV. Para vengar la muerte de su padre, Juan sin Miedo, asesinado en 1419 por los partidarios del delfín Carlos (más tarde Carlos VII de Francia), firma el tratado de Troyes con el rey Enrique V de Inglaterra en 1420; un tratado en el cual la reina de Francia, Isabel de Baviera, concedía la sucesión del trono francés a Enrique y dividía Francia entre Inglaterra, Borgoña y su hijo Carlos. Sin embargo, Juana de Arco, la campesina visionaria de Domremy, restableció la confianza en el bando francés, y tras liberar Orleans, hizo coronar a Carlos VII en Reims, el 17 de julio de 1429. Felipe continuó su alianza con los ingleses hasta 1435, año en el que firma el tratado de Arras por el que reconoce la soberanía de Carlos, a la vez que el rey condena el asesinato de su padre. Vid. Contamine (1977, pp. 81-101), Bonenfant (1996) y Pernoud (1986).

A pesar de su petulante prólogo, Lucena pretende una mayor sencillez que su original y para conseguirlo acorta el texto, especialmente las perifrasis mitológico-astronómicas (Lida 1977, pp. 80-81)<sup>27</sup>.

A modo de conclusión y parafraseando, en cierta medida, a Antonio Paz y Melia, puedo decir que la rareza de los manuscritos y de los impresos citados, lo curioso de sus prólogos (en los que se tratan importantes cuestiones críticas) y las variantes que ofrecen (fundamentales a la hora de estudiar el texto original), confirman la necesidad de una edición crítica individualizada del *Triumphe*, que servirá de complemento esencial para la edición del *Triunfo de las donas*.

## BIBLIOGRAFÍA

- AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ (1868): *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: el autor.
- ANGENOT, MARC (1977): *Les champions des femmes. Examen du discours sur la supériorité des femmes. 1400-1800*, Montréal, Les Presses de l'Université du Québec.
- BARANTE, M. DE (1854): *Histoire des Ducs de Bourgogne de la Maison de Valois (1364-1477)*, Paris, Imprimerie Le Normant, 12 vols, 5ª ed.
- BONENFANT, PAUL (1996): *Philippe le Bon: sa politique, son action*, Bibliothèque du Moyen Age, 9, Paris, De Boeck Universit.
- BOSSUAT, ROBERT (1946): «Vasque de Lucene, traducteur de Quinte-Curce (1468)», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 8, pp. 197-245.
- BRUNET, JACQUES CHARLES (1865): *Manuel du Libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Librairie de Firmin Didot Frères; Genève, Slatkine Reprints, 1990, 5ª ed.
- CONTAMINE, PHILIPPE (1977): *La guerre de Cent ans*, Paris: Presses Universitaires de France, pp. 81-101, 3ª ed.
- DELAISSÉ, L. M. J., ed. (1959): *La miniature flamande. Le mécénat de Philippe le Bon. Exposition organisée a l'occasion du 400º anniversaire de la fondation de la Bibliothèque Royale de Philippe III, le 12 avril 1559*, Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique.

---

<sup>27</sup>A los ejemplos de simplificación de estilo por parte del traductor que nos ofrece Lida de Malkiel (1977, p. 81), podemos añadir uno más si comparamos: «un día el tiempo e la ora seyendo que Febo del çerco merediano ya declinava» (p. 85) con «ung jour au temps et leure que le soleil ya declinoit du point de mydy» (fols. 15r-15v). Su afán por la sencillez continúa más allá de las perifrasis mitológicas. Cfr. asimismo: «Bien aenturado es aquel que de virtuosa mujer es por matrimonio acompañado. Onde manifestamente se concluye que poseen la bien aenturança, segun dize el Filosofo en el primero de las Eticas» (p. 121) y «Bien eureuz est celluy qui par matrimoine est acompaignie de vertueuse femme quest la fin a laquelle tent lomme vertueulz» (fol. 59v).

- DOGAER, GERGES Y MARGUERITE DEBAE, ed. (1967): *La librairie de Philippe le Bon. Exposition organisée a l'occasion du 500<sup>e</sup> anniversaire de la mort du Duc*, Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique.
- DOUTREPONT, GEORGES (1909): *La littérature française a la cour des Ducs de Bourgogne. (Philippe le Hardi, Jean Sans Peur, Philippe le Bon, Charles le Téméraire)*, Paris, s.e.; Genève, Slatkine Reprints, 1970.
- HERNÁNDEZ ALONSO, CÉSAR, ed. (1992): *Obras completas de Juan Rodríguez del Padrón*, Madrid, Editora Nacional.
- HUGHES, MURIEL J. (1978): «The Library of Philip the Bold and Margaret of Flanders, First Valois Duque and Duchess of Burgundy», *Journal of Medieval History*, 4, pp. 145-188.
- HUIZINGA, JOAN (1932): «La physionomie morale de Philippe le Bon», *Annales de Bourgogne*, 4, pp. 1-29.
- IMPEY, OLGA TUDORICA (1986): «Boccaccio y Rodríguez del Padrón: la espuela de la emulación en el *Triunfo de las donas*», en *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond. A North American Tribure*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 135-150.
- LANCIANI, GIULIA Y GUISEPPE TAVANI (1993): *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho, pp. 646-648.
- LAZARD, MADELEINE (1985): *Images littéraires de la femme à la Renaissance*, Paris, Presses Universitaires de France, pp. 9-28.
- LEMAIRE, JACQUES (1994): *Les visions de la vie de cour dans la littérature française de la fin du Moyen Âge*, Bruxelles, Palais des Académies; Paris, Editions Klincksieck.
- LIDA DE MALKIEL, M<sup>a</sup> ROSA (1977): «Juan Rodríguez del Padrón: vida y obras. Influencia. Adiciones», en *Estudios sobre la literatura española del siglo XV*, Madrid, Porrúa Turanzas, pp. 21-144.
- LOOTEN, C. (1938): «Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne et comtesse de Flandre (1397-1471)», *Revue de Littérature Comparée*, 18, pp. 5-22.
- MCDOWELL RICHARDSON, LULA (1929): *The Forerunners of Feminism in French Literature of the Renaissance From Christine of Pisa to Marie de Gournay*, Baltimore, Maryland, The Johns Hopkins Press; Paris, Les Presses Universitaires de France.
- MARTÍNEZ-BARBEITO, CARLOS (1951): *Macías el enamorado y Juan Rodríguez del Padrón*, Santiago de Compostela, Sociedad de Bibliófilos Gallegos.
- PAMPÍN BARRAL, MERCEDES (1997a): «'La excellencia de las dones sobre los onbres manifiesta ser te demostraré': el parlamento de la ninfa Cardiana en el *Triunfo de las donas* de Juan Rodríguez del Padrón», en *'Quien hubiese tal ventura': Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, ed. Andrew M. Beresford Londres: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, pp. 259-268.
- PAMPÍN BARRAL, MERCEDES (1997b): «'Por ser más limpia' y 'más honesta': Juan Rodríguez del Padrón y la visión de la sexualidad femenina en el *Triunfo de las donas*», *Medievalia*, 26, pp. 26-34.

- PAVIOT, JACQUES, ed. (1995): *Portugal et Bourgogne au XV<sup>e</sup> siècle (1384-1482). Recueil de documents extraits des archives bourguignonnes*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- PAZ Y MELIA, ANTONIO, ed. (1884): *Obras completas de Juan Rodríguez de la Cámara (ó del Padrón)*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles.
- PERNOUD, RÉGINE Y MARIE-VÉRONIQUE CLIN (1986): *Jeanne D'Arc*, Paris, Éditions Fayard.
- THOMAS, C. (1890): «Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale», *Romania*, 19, pp. 601-602.
- VAUGHAN, RICHARD (1970): *Philip the Good: The Apogee of Burgundy*, London, Longmans.
- VIGIER, FRANÇOISE (1994): «Public féminin et production littéraire en Espagne du milieu du XV<sup>e</sup> siècle au début du XVI<sup>e</sup>: traités de défense et roman sentimental», en *Images de la femme en Espagne aux XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Des traditions aux renouvellements et à l'émergence d'images nouvelles. Colloque International (Sorbonne et Collège d'Espagne, 28-30 septembre 1992)*, dir. Agustin Redondo, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, pp. 103-115.
- WILLARD, CHARITY C. (1965): «Isabel de Portugal and the French Translation of the *Triunfo de las donas*», *Revue Belge de Philologie et d'histoire*, ed. Franco, 43, pp. 961-969.
- WILLARD, CHARITY C. (1967): «Isabel of Portugal Patroness of Humanism?», *Miscellanea di Studi e ricerca sul Quattrocento francese*, ed. Franco Simone, Torino, Giappichelli Editores, pp. 519-544.